



Fondation des Archives
de l'ancien Evêché de Bâle

TOPONYMES BILINGUES (FRANÇAIS, ALLEMAND) DANS L'ANCIEN ÉVÊCHÉ ET DIOCÈSE DE BÂLE

Damien Bregnard

Article paru dans le Rapport annuel des AAEB pour 2010

« Angeordnete Neuwahl (...) von Meiern und Weibeln in Jensdorf, Pumpfel, Kevenach und Wendelsdorf... »

Quel chercheur, à la lecture de l'intitulé du dossier B 183/12-18 (Officiers et employés de la seigneurie d'Ajoie), comprendra qu'il est question des localités de Courgenay, Bonfol, Chevenez et Vendlincourt ? Comment deviner qu'une lettre adressée à l'évêque de Bâle par le curé d'*Ingelsod* fut envoyée de la paroisse d'Angeot, aujourd'hui dans le Territoire de Belfort, laquelle dépendit du diocèse de Bâle jusqu'en 1779 ?

L'objectif de cet article est de donner au chercheur une clé d'accès aux exonymes (toponymes en langue étrangère) dont la traduction n'est plus communément comprise aujourd'hui, et qui apparaissent pourtant dans les documents d'archives et leurs répertoires.

Situation de bilinguisme toponymique

L'existence de doublets (ex. Courroux/Lüttelsdorf) semble très précoce puisque Wulf Müller (voir Bibliographie, spéc. p. 371-374) fait débiter le système de bilinguisme toponymique aux 6^e - 7^e siècles déjà, à une époque « où la langue franque, de par ses locuteurs haut placés, avait assez de prestige pour composer ces parallèles toponymiques. » Dans l'Évêché de Bâle, les exonymes se trouvent surtout – ce n'est pas surprenant – à la frontière des langues : à l'est de Delémont (Val-Terbi), dans la partie orientale de l'Ajoie, sur la rive nord du lac de Biemme, entre Diesse et Orvin. À l'inverse par exemple, le vallon de Saint-Imier est peu concerné par le phénomène.

Évêché ou principauté épiscopale

Pour les territoires soumis à l'autorité temporelle des princes-évêques, nous sommes redevable à C. A. Müller de sa liste (voir Bibliographie), que nous avons reprise intégralement, à de rares exceptions. Très complète – même si l'exhaustivité est impossible dans ce genre d'exercice – elle va au-delà des communes, mentionnant aussi les hameaux, les métairies, les rivières et le relief. Nous l'avons notamment complétée en consultant le *Glossarium Helvetiae Historicum* (voir Bibliographie), des répertoires d'archives (dont le *Catalogus* de Maldoner, archiviste du 18^e siècle), et des documents d'archives tels que des listes de l'administration ou des descriptifs de l'Évêché (voir Sources).

Paroisses alsaciennes du diocèse

Au vu des sources conservées dans nos Archives (Section A : Spiritualia, administration spirituelle), nous avons jugé utile d'y ajouter les toponymes bilingues du diocèse de Bâle, l'Alsace présentant elle aussi une situation de bilinguisme évidente, *mutatis mutandis*. Les répertoires des archives des décanats (voir Sources), la liste des paroisses du diocèse publiée dans *Helvetia Sacra* I/1 (voir Bibliographie), ainsi que les dictionnaires d'Oberlé/Sittler, de Fiétier/Colney et de Stoffel nous ont rendu de fiers services. Dans la

mesure du possible, outre les paroisses, nous mentionnons aussi les filiales et annexes, mais pas les rivières ni les montagnes pour ce qui concerne l'Alsace. Les paroisses et dépendances du chapitre rural de Masevaux cédées au diocèse de Besançon en échange de celles d'Ajoie en 1779/1782¹ figurent également dans notre corpus. Signalons au passage que le lecteur trouvera la liste des paroisses du diocèse de Bâle avant 1780, avec renvoi aux décanats ruraux, sur notre site Internet www.aueb.ch.

Pour alléger la liste, on n'a pas relevé le nom des localités alsaciennes dont la traduction en français relève d'une systématique : -burg > -bourg ; -hausen > house ; -ingen > -ingue ; Ober- / Mittel- / Nieder- > -le-Haut / Moyen- / -le-Bas ; -weier > -wihr ; -weiler > -willer ; ä / ö / ü > ae / oe / u ou ue ; u > ou ; ck > k ; ge > gue ou gué ; gi > gui ; h amuï ; z > tz. Savoir qu'Obersept désigne Seppois-le-Haut nous paraît en effet utile au chercheur, qui trouvera en revanche de lui-même que Ruffach signifie Rouffach. On a cependant maintenu les formes non traduites – et rares – de Nieder-, Ober- et -ingen.

Enfin, nous avons intégré une brève liste d'exonymes de localités voisines situées hors du diocèse et de la principauté mais apparaissant plus ou moins fréquemment dans nos sources (p. ex. Dattenried : Delle ; Douanne : Twann). Cette liste est naturellement incomplète et ne demande qu'à être enrichie.

Entrées, variantes, abréviations

Chaque toponyme a deux entrées (en français et en allemand), sauf lorsque les deux se suivent immédiatement ; dans ce cas, on donne l'exonyme (Delsberg : Delémont). La limite est parfois floue entre un réel exonyme et une simple transcription phonétique : il nous semble ainsi que Subo n'est pas l'exonyme de Souboz. Certaines mentions

¹ Damien Bregnard, « L'échange de paroisses entre le prince-évêque de Bâle et l'archevêque de Besançon, 1779/1782 », dans *Bulletin de la Société belfortaine d'Emulation*, n° 95, 2004, p. 113-128.

(p. ex. Lamber, pour Löwenbourg, Rochamber pour Roggenburg, Weiler pour Vellerat) apparaissent rarement dans les sources et doivent être prises avec précaution : elles ne sont probablement pas entrées dans l'usage.

Le chercheur ne s'arrêtera cependant pas à notre liste, tant un exonyme peut présenter de variantes, que nous avons généralement renoncé à signaler (notamment t/d et p/b en allemand), sauf pour quelques cas importants, comme Pruntrut et Bruntrut, Delsberg et Telsperg par exemple. Les formes standard telles qu'utilisées dans les répertoires d'archives figurent en caractères romains, tandis que les variantes sont indiquées en italiques.

Pour faciliter la localisation des hameaux ou lieux-dits, la mention de la commune, selon la situation antérieure aux récentes fusions dans le Canton du Jura, figure, cas échéant, entre parenthèses. De plus, l'appartenance politique actuelle est précisée selon les abréviations suivantes :

BE : Canton de Berne

BL : Canton de Bâle-Campagne

BS : Canton de Bâle-Ville

DS : Département du Doubs

HR : Département du Haut-Rhin

JU : Canton du Jura

NE : Canton de Neuchâtel

SO : Canton de Soleure

TB : Département du Territoire de Belfort

Bibliographie

- Maria Besse, *Namenpaare an der Sprachgrenze : eine laut-chronologische Untersuchung zu zweisprachigen Ortsnamen im Norden und Süden der deutsch-französischen Sprachgrenze*, Tübingen, 1997.
- Eduard Blocher, *Deutsches Ortsnamenbüchlein für die Westschweiz, das Tessin und Graubünden* (2^e éd., par August Steiger), Bâle, 1953.

- Wilhelm Bruckner, *Schweizerische Ortsnamenkunde : eine Einführung*, Basel, 1945.
- Roland Fiétier, Michel Colney, *Les paroisses du Territoire de Belfort des origines au début du XIX^e siècle. Dictionnaire de géographie et d'histoire religieuses*, Paris, 1993.
- Norbert Furrer, *Glossarium Helvetiae Historicum*, Zurich, 1991 (consultation sur Internet : <http://www.hls-dhs-dss.ch/ghh/>).
- *Helvetia Sacra* I/1, Berne, 1972 : Liste des paroisses de l'ancien diocèse de Bâle, p. 336-354.
- *Helvetia Sacra* X : *Index*, Bâle, 2007.
- C. A. Müller, *Das Buch vom Berner Jura. Aus Vergangenheit und Gegenwart des ehemaligen Fürstbistums Basel, seit 1815 Berner Jura benannt*, Derendingen, 1953 (spéc. « Verzeichnis der zweisprachigen Ortsnamen im ehemaligen Fürstbitum Basel », p. 362-366).
- Wulf Müller, « Occupation du sol et toponymie vers l'an mille », dans Jean-Claude Rebetez (éd.), *La donation de 999 et l'histoire médiévale de l'ancien Évêché de Bâle*, Porrentruy, 2002, p. 349-374.
- Raymond Oberlé, Lucien Sittler (dir.), *Le Haut-Rhin : dictionnaire des communes. Histoire et géographie, économie et société*, s.l. (Université de Haute-Alsace), 1980 , 3 vol.
- Georges Stoffel, *Dictionnaire topographique du département du Haut-Rhin comprenant les noms de lieux anciens et modernes*, Paris, 1868.

Sources

- L. L. Maldoner, *Catalogus omnium in nova ordinatione archivi emanatarum rubricarum...* (Répertoires anciens, II/1, 1752).
- Répertoires des chapitres ruraux du diocèse de Bâle (A 19a à A 29) et du chapitre rural d'Ajoie relevant du diocèse de Besançon (A 89).
- Basel, das Bischof- und Fürstenthum oder das Hochstift Basel... (historique du diocèse et de la principauté, B 126-1.3, 1766).
- Description du diocèse et de la principauté, sur demande de [Abraham] Scholl [trésorier puis maire de Bienne], pour un auteur inconnu. Plusieurs lettres, pièces et cahiers : p. 197-302 (B 126-3.6, env. 1746-1747).

- Trois listes comprenant les noms de lieux du bailliage de Delémont, y compris la prévôté de Moutier-Grandval (B 173/6, vers 1576 et 1586, 16 septembre).
- L'examen des comptes des seigneuries, des montres d'armes (B 243) et d'autres sources encore (p. ex. reconnaissances foncières, riches en toponymes, B 135) permettrait de compléter notre liste.

Liste des toponymes bilingues

A

Agrisboden : L'Egasse (métairie, St-Imier) BE
Ajoie : Elsgau JU
Allaine, *Halle* : Hall (rivière) JU / France
Alle : Hall JU
Altdorf : Bassecourt JU
Altmünsterol : Montreux-Vieux HR
Altpfirt : Vieux-Ferrette HR
Alt-Thann : Vieux-Thann HR
Altweier : Aubure HR
Angeot : Ingelsod TB
Anjoutey : Anschattigen TB
Apfelbrunn : Les Pommerats JU
Asuel : Hasenburg JU
Aubure : Altweier HR

B

Bächlen : Le Béchlet (Elay) BE
Baderschwiler : Bavelier (Pleigne) JU
Badricourt : Ballersdorf HR
Bâle : Basel BS
Bärschwil : Bermeveiller SO
Basel : Bâle BS
Bassecourt : Altdorf JU
Battendorf : Corban JU
Bavelier : Baderschwiler (Pleigne) JU
Bebelnheim : Beblenheim HR
Le Béchlet : Bächlen (Elay) BE
Beffert : Perrefitte BE
Beffort : Belfort TB
Belprahon : Tiefenbach BE
Le Bémont : Hübschenberg, *Schönberg* JU
Gemeinde auf den Bergen : Communauté des Montagnes de St-Imier BE

Bergtramlingen, *Tramlingerberg* : Mont-Tramelan BE
Berlinsdorf : Berlincourt (Bassecourt) JU
Bermeveiller : Bärschwil SO
Besançon : Bisantz DS
Bessoncourt : Bischingen TB
Bethwiller : Bethonvilliers TB
Beurnevésin : Brischwiler, *Brüschweiler* JU
Bewiler : Bévillard BE
Biel : Bienne BE
Bielberg (Hinterer, Mittlerer, Vorderer) : Métairies de Bienne (Cormoret, Courtelary) BE
Bienne : Biel BE
Biestingen, *Büestingen* : Boécourt JU
Birse : Birs (rivière) JU / BE / BL / BS
Bisantz : Besançon DS
Bischingen : Bessoncourt TB
Bittikropff : voir Klein-Kreuz
Blamont : Blankenberg DS
La Blanche : Weisshaus (métairie, Courtelary) BE
Blankenberg : Blamont DS
Blitzhausen : voir Plützhausen
Blumberg : Florimont TB
Boécourt : Biestingen, *Büestingen* JU
Les Bois, *Les Bois Jean Ruedin* : Rudisholz, *Rauh-Holz* JU
Bois Raiguel : Rägiswald (métairie, Cortébert) BE
Bois du Treuille : Hasenburgerwald (métairie, Courroux, Soyhières) JU
Boix : voir Buix
Boncourt : Bubendorf JU
Bonfol : Pumpfel, *Bumpfel* JU

Le Bonhomme : Diedolshausen HR
Börgis, Bürgis : voir Bürkis
 Boujean : Bözingen BE
 La Bourg : Burg im Leimental BL
 Bourrignon : Bürkis, *Bürgis, Börgis* JU
 Bouxwiller : Buchsweiler HR
 Bözingen : Boujean BE
 Brandisholz, *Brennholtz* : Les
 Breuleux JU
 Brebotte : Fürbott, *Bruderbach* TB
 Bréchaumont : Brückenweiler HR
Brennholtz : voir Brandisholz
 Bretagne : Bretten HR
 Brett : Bretagne TB
 Les Breuleux : Brandisholz,
 Brennholtz JU
 Brischwiler, *Brüschweiler* :
 Beurnevésin JU
 Brückenweiler : Bréchaumont HR
Bruderbach : voir Fürbott
 Brunn : Fontaine TB
Bruntrut : voir Pruntrut
Brüschweiler : voir Brischwiler
 Bubendorf : Boncourt JU
 Buchs, *Bux* : Buix, *Boix* JU
 Buchsweiler : Bouxwiller HR
 Büderich : Péry BE
Büestingen : voir Biestingen
 Buix, *Boix* : Buchs, *Bux* JU
Bumpfel : voir Pumpfel
 Büren : Bure JU
 Burg im Leimental : La Bourg BL
 Bürkis, *Bürgis, Börgis* : Bourrignon JU
Bux: voir Buchs

C

Capellen : La Motte (Ocourt) JU
 Cerlier : Erlach BE
 Cernay : Sennheim HR
 Cerniaux : Schernelz (Gléresse) BE

Chaindon : Zerkinden (Reconvilier) BE
 Chalampé : Eichwald HR
 Chalet Neuf : Neuhaus (Nods) BE
 Charmoille : Kalmis JU
 Charmois : Zarmwiller TB
 Le Chasseral : Gestler (montagne) BE
 Châtel-Vouhay : voir Courchavon
 Châtillon : Kastel JU
 Chauvilliers, *Chavelier* : Kalenberg DS
 Chavannes : Schaffis, *Tschaffis*
 (La Neuveville) BE
 Chavannes-les-Grands : Gross-
 Schaffnatt TB
 Chavannes-sur-l'Etang : Schaffnatt am
 Weiher HR
Chavelier : voir Chauvilliers
 Chercenay : Zersonen (Soubey) JU
 Chevenez : Kevenach, *Keffenach*,
 Köffenach JU
 Chèvremont : Geissenberg TB
 Choindez : Schwändi (Cour-
 rendlin) JU
 Coeuve : Kuef, *Kuof* JU
 Les Colisses : Hasensprung (métairie,
 Nods) BE
 Corban : Battendorf JU
 Cornol : Gundelsdorf JU
 Courcelon : Sollendorf (Courroux) JU
 Courchapoix : Gebsdorf JU
 Courchavon : Vogtsburg JU
 Courfover : Courfaivre JU
 Courgenay : Jensdorf, *Gen(i)s-*
 dorf JU
 Courrendlin : Rennendorf JU
 Courroux : Lüttelsdorf JU
 Courtavon : Ottendorf HR
 Courtelary : Curtalrin BE
 Couthenans : Kutténach (départ. Hte-
 Saône)
 Crémines : Grimminen BE

Creux-de-Glace : Eisgrübli (métairie,
Courtelary) BE
Cunelières : Loeffeldorf TB
Curtalrin : Courtelary BE

D

Dachsfelden, *Tachsfelden, Taxfelden* :
Tavannes BE
Dammerkirch : Dannemarie HR
Dattenried : Delle TB
Daucher : Tüscherz BE
Delémont : Delsberg, *Delsperg,*
Telpsperg JU
Delle : Dattenried TB
Delsberg, *Delsperg, Telpsperg* :
Delémont
Denney : Düringen TB
Develier : Dietwiler JU
Diedolshausen : Le Bonhomme HR
Diesse : Tess BE
Dietwiler : Develier JU
Dollern : Dolleren HR
Douanne : Twann BE
Drei Ähren : Les Trois-Epis HR
Düringen : Denney TB

E

L'Egasse : Agrisboden (métairie, St-
Imier) BE
Egelingen : Eguenigue TB
Eichwald : Chalampé HR
Eisgrübli : Creux-de-Glace (métairie,
Courtelary) BE
Elay : Seehof BE
Elsgau : Ajoie JU
Les Enfers : Inderhöll, *Die Höll* JU
Envelier : (Im) Wiler (Verme) JU
Epauvillers : Wiler JU
Erlach : Cerlier BE
Eschêne : Zur Eichen TB

Escherz : Eschert BE
Eteimbes : Welschen Steinbach HR
Etueffont-Haut : Ober-Stauffen TB
Evilard : Leubringen BE

F

Falkenberg : Montfaucon JU
Felon : Fullon TB
Ferrette : Pfirt HR
Feuerstein : Pierrefeu (métairie,
Cortébert) BE
Flachslanden : Flaxlanden HR
Florimont : Blumberg TB
Folgensbourg : Volkensberg HR
Fontaine : Brunn TB
Fosse-magne : Fuchsmanien TB
Frais : Fress TB
Franches-Montagnes, Franche
Montagne des Bois : Freibergen,
Freienberg JU
Fregiécourt : Friedlinsdorf JU
Freibergen, Freienberg : Franches-
Montagnes, Franche Montagne des
Bois JU
Fréland : Urbach HR
Fress : Frais TB
Friedlinsdorf : Fregiécourt JU
Friedliswart, *Friedlischwart(en)* :
Frinvillier (Vauffelin) BE
Froberg : Montjoie DS
Froidefontaine : Kaltenbrunn TB
Fuchsloch : Métairie du Renard
(Villeret) BE
Fuchsmanien : Fosse-magne TB
Füglistal, *Wölflingen* : Vauffelin BE
Füllern : Fulleren HR
Fullon : Felon TB
Fürbott, *Bruderbach* : Brebotte TB
Fürstenberg : Métairie du Prince
(Courtelary) BE

G

Gaicht : Jugy (Douanne) BE
Gänsbrunnen : St-Joseph SO
Gebisdorf : Courchapoix JU
Gefnatt : Guevenatten HR
Geissenberg : Chèvremont TB
Gen(i)sdorf : voir Jensdorf
Gestler : Le Chasseral (montagne) BE
Gléresse : Ligerz BE
Gliers : Glères DS
Glovelier : Lietingen, *Leoltingen* JU
Les Goguelisses : Gugeli, Oberes et
Unteres (métairie, Cortébert) BE
Goldenfels : Roche-d'Or JU
Gottestal : Valdiou HR
Graffenrieder, Oberer et Unterer :
Métairies de Graffenried (Cormoret) BE
Grandelle : Grindel SO
Grandfontaine : Langenbrunn JU
Grandvillars : Granweiler TB
Granfelden : Grandval BE
Granges : Grenchen SO
Granweiler : Grandvillars, TB
Grenchen : Granges SO
Grentschenach : Joncherey TB
Grimminen : Crémines BE
Grindel : Grandelle SO
Grosne : Welschengrün TB
Gross-Schaffnatt : Chavannes-les-
Grands TB
Grünenberg: voir Mutzwil
Guevenatten : Gefnatt HR
Gugeli, Oberes et Unterer : Les
Goguelisses (métairie, Cortébert) BE
Gundelsdorf : Cornol JU

H

Hahnendorf : Vellescot TB
Hall : Alle JU
Hall : Allaine, *Halle* (rivière) JU

Hasenburg : Asuel JU
Hasenburgerwald : Bois du Treuille
(métairie, Courroux, Soyhières) JU
Hasensprung : Les Colisses (métairie,
Nods) BE
Hausen : Houssen HR
Häusern : Husseren HR
Heilig-Kreuz : Ste-Croix-en-Plaine HR
La Heutte : Zur Hütte, *Hütte* BE
Himmelfluh : Roc de Courroux
(montagne) JU
Himmelspforte : Porte-du-Ciel,
prieuré du dioc. de Constance
Hinterer Rohrberg : Rorenberg-
Derrière (métairie, Courroux) JU
Die Höll : voir Inderhöll
Houssen : Hausen HR
Hübschenberg, *Schönberg* : Le Bémont JU
Husseren : Häusern HR
Hütte : voir Zur Hütte

I

Ilfingen, *Ulvingen* : Orvin BE
(Im) Wiler : Envelier (Verme) JU
Inderhöll : Les Enfers JU
Ingelsod : Angeot TB
Irtiémont, Juliémont : Liesberg BL
Isenheim : Issenheim HR

J

Jensdorf, *Gen(i)sdorf* : Courgenay JU
Joncherey : Grentschenach TB
Jugy : Gaicht (Douanne) BE
Juliémont, Irtiémont : Liesberg BL
Jungmünsterol : Montreux-Jeune HR
Die Jur : Lajoux JU

K

Kalenberg : Chauvilliers, *Chavelier* DS

Kalmis : Charmoille JU
Kaltenbrunn : Froidefontaine TB
Kapell : Lachapelle-sous-Rougemont TB
Kappeln : Kappelen HR
Kastel : Châtillon JU
Kevenach, *Keffenach*, *Köffenach* :
Chevenez JU
Klein-Brunn : Petite-Fontaine TB
Klein-Kreuz, *Bittikropff* : Petit-Croix TB
Kleinklützel : Petit-Lucelle SO
Kleintwann : Petite Douanne
(Douanne, Gléresse) BE
Köffenach : voir Kevenach
Kuef, *Kuof* : Coeuve JU
Kuttenach : Couthenans (dép. Hte-Saône)

L

Labaroche : Zell HR
Lachapelle-sous-Rougemont : Kapell TB
Lajoux : Die Jur JU
Lamber : Löwenburg (Pleigne) JU
Lamlingen, *Lamblingen* : Lamboing BE
Langenbrunn : Grandfontaine JU
Lapoutroie : Schnierlach HR
Larivière : Rifir TB
Laufen : Laufon BL
Lebeucourt : Liebsdorf HR
Leimen : Leymen HR
Lengnau : Longeau BE
Leoltingen : voir Lietingen
Leubringen : Evilard BE
Levoncourt : Luffendorf HR
Leymen : Leimen HR
Liebenzweiler : Liebenschwiller HR
Liebsdorf : Lebeucourt HR
Liesberg : Irtiémont, Juliémont BL
Lietingen, *Leoltingen* : Glovelier JU
Ligerz : Gléresse BE
Ligsdorf : Lüxdorf HR
Loeffeldorf : Cunelières TB

Logelnheim : Logelheim HR
Longeau : Lengnau BE
Löwenburg : Lamber (Pleigne) JU
Lucelle : Lützel JU / HR
Lüders : Lure (dép. Hte-Saône)
Luffendorf : Levoncourt HR
Lulliskirch, St. Blasien : St-Blaise HR
Lure : Lüders (dép. Hte-Saône)
Lutran : Luttern HR
Lüttelsdorf : Courroux JU
Luttern : Lutran HR
Lützel : Lucelle JU / HR
Lüxdorf : Ligsdorf HR

M

Mâche : Mett BE
Macolin : Magglingen (Evilard) BE
Madretsch : Mardrez BE
Magglingen : Macolin (Evilard) BE
Magny : Menglat HR
Maîche : Metsch DS
Malrein : Malleray BE
Mansbach : Manspach, voir St-Léger HR
Mardrez : Madretsch BE
Mariastein : Notre Dame de la Pierre,
abbaye (Beinwil) SO
Markirch : Ste-Marie-aux-Mines HR
Masmünster : Masevaux HR
Meinisberg : Montmenil BE
Menglat : Magny HR
Menoncourt : Minging TB
Mervelier : Morschwil JU
Métairie du Prince : Fürstenberg
(Courtelary) BE
Métairie du Renard : Fuchsloch
(Villeret) BE
Métairies de Bienne : Bielberg (Hinterer,
Mittlerer, Vorderer) (Cormoret,
Courtelary) BE
Metsch : Maîche DS

Mett : Mâche BE
 Meuringue : Möringenbergr (métairie, Cormoret) BE
 Mieschdorf, *Miesdorf, Migistorff* : Miécourt JU
 Milandt : Milandre (Boncourt) JU
 Miningen : Menoncourt TB
 Miserach : Miserez (Charmoille) JU
 Moderswiler : Movelier JU
 Mömpelgard : Montbéliard DS
 Montagne de Diesse : Tessenberg BE
 Montagne de Douanne : Twannberg BE
 Montagne-de-Moutier : Münsterberg BE
 Montagne de Tréwillers : Tribelberg DS
 Montagnes de St-Imier (communauté des) : Gemeinde auf den Bergen BE
 Montbautier : Stierenberg (Saicourt) BE
 Montbéliard : Mömpelgard DS
 Montfaucon : Falkenberg JU
 Montjoie : Froberg DS
 Montmenil : Meinisberg BE
 Mont-Repais : Repetsch, *Ripetsch* (montagne, Asuel) JU
 Montreux-Château : Münsterol, die Burg TB
 Montreux-Jeune : Jungmünsterol HR
 Montreux-Vieux : Altmünsterol HR
 Montsevelier : Mutzwil, *Grünenberg* JU
 Mont Soleil : Sonnenberg (St-Imier) BE
 Mont Sujet : Spitzberg (montagne, Diesse) BE
 Mont-Tramelan : Bergtramlingen, *Tramlingerberg* BE
 Montvoie, *Montvouhay* : Vogtsberg, Vogtsburg (Ocourt) JU
 Morimont : Mörsberg (montagne, Charmoille, Levoncourt) JU / HR
 Möringenbergr : Métairie de Meuringue (Cormoret) BE
 Mörsberg : Morimont (montagne, Charmoille, Levoncourt) JU / HR
 Morschwil : Mervelier JU
 La Motte : Capellen (Ocourt) JU
 Moutier : Münster BE
 Moutier (prévôté) : Münstertal (Probstei) BE
 Movelier : Moderswiler JU
 Münster : Moutier BE
 Münsterberg : Montagne-de-Moutier BE
 Münsterol, die Burg : Montreux-Château TB
 Münstertal, Probstei : Moutier, prévôté BE
 Muriaux : Spiegelberg JU
 Mutzwil, *Grünenberg* : Montsevelier JU

N
 Nesselbach (Ober- et Unter-) : Les Ourtières (-Dessus et -Dessous) (métairie, Courroux, Soyhières) JU
 Neubreisach : Neuf-Brisach HR
 Neudorf : Village-Neuf HR
 Neuenberg : La Neuve (métairie, Cormoret) BE
 Neuenstadt : La Neuveville BE
 Neuf-Brisach : Neubreisach HR
 Neuhaus : Chalet Neuf (Nods) BE
 La Neuve : Neuenberg (métairie, Cormoret) BE
 La Neuveville : Neuenstadt BE
 Neuwiller : Novillard TB
 Niederenzen : Niederentzen HR
 Niedermorschweier : Niedermorschwihr HR
 Nieder-Riederwald : Les Riedes-Dessous (Liesberg) BL
 Niedersept : Seppois-le-Bas HR
 Niedersulzbach : Soppe-le-Bas HR
 Niedertramlingen : Tramelan-Dessous BE
 Le Noirmont : Schwarzenberg JU

Nos : Nods BE
Notre Dame de la Pierre : Mariastein,
abbaye (Beinwil) SO
Novillard : Neuwiller TB

O

Oberenzen : Oberentzen HR
Obermorschweier : Obermorschwihr HR
Obermorschweiler : Obermor-
schwiller HR
Ober-Riederwald : Les Riedes-Dessus
(Soyhières) JU
Obersept : Seppois-le-Haut HR
Ober-Stauffen : Etueffont-Haut TB
Obersulzbach : Soppe-le-Haut HR
Obertramlingen : Tramelan-Dessus BE
Odern : Oderen HR
Orbey : Urbeis HR
Orvin : Ilfingen, *Ulvingen* BE
Ottendorf : Courtavon HR
Les Ourtières (-Dessus et -Dessous) :
Nesselbach (Ober- et Unter-)
(métairie, Courroux, Soyhières) JU

P

Perles : Pieterlen BE
Pérouse : voir Pfatterhausen HR
Pérouse : Pfefferhausen TB
Perrefitte : Beffert BE
Péry : Büderich BE
Petit-Croix : Klein-Kreuz, *Bittikropff* TB
Petite Douanne : Kleintwann
(Douanne, Gléresse) BE
La Petite Douanne : Twannbergli
(métairie, Courtelary) BE
Petite-Fontaine : Klein-Brunn TB
Petit-Lucelle : Kleinlützel SO
Pfefferhausen : Pérouse TB
Pfeffingen : Phaffans TB
Pferdmund : Vermes JU

Pfatterhausen : Pfatterhouse,
Pérouse HR
Pfirt : Ferrette HR
Phaffans : Pfeffingen TB
Pierrefeu : Feuerstein (métairie,
Cortébert) BE
Pieterlen : Perles BE
Plagne : Plentsch BE
Pleen : Pleigne JU
Plentsch : Plagne BE
Plützhäusen, *Blitzhausen*,
Plitschhausen : Pleujouse JU
Les Pommerats : Apfelbrunn JU
Porrentruy : Pruntrut, *Bruntrut* JU
Porte-du-Ciel : Himmelspforte,
prieuré du dioc. de Constance
Prägelz : Prêles BE
Pruntrut, *Bruntrut* : Porrentruy JU
Pumpfel : Bonfol JU

R

Rägiswald : Bois Raiguel (métairie,
Cortébert) BE
Raimeux : Reymont, Remund
(montagne) BE
Rantsweiler : Rantzwiller HR
Rappoltstein : Ribeaupierre
(seigneurie) HR
Rappoltsweiler : Ribeuillé HR
Rauh-Holz : voir Rudisholz
Rausbach : Raus (rivière), SO / BE
Raymontpierre : Remontstein
(château, Vermes) JU
Rebeuvelier : Rippertswiler JU
Rebévelier : Rippersweiler BE
Réchésy : Röschlitz, *Röschlach* TB
Recolaine : Riklingen (Vicques) JU
Reconvilier : Roggwiler, *Rokwil(er)* BE
Reichenweier : Riquewihl HR
Reichweiler : Richwiller HR

Remontstein : Raymontpierre
 (château, Vermes) JU
 Remund, Reymont : Raimeux
 (montagne) BE
 Rennendorf : Courrendlin JU
 Repetsch, *Ripetsch* : Mont-Repais
 (montagne, Asuel) JU
 Reppe : Riespach TB
 La Réselle : Riesel (Soyhières,
 Movelier) JU
 Reymont, Remund : Raimeux (mon-
 tagne) BE
 Ribeaupierre (seigneurie) : Rappolt-
 stein HR
 Ribeaupillé : Rappoltsweiler HR
 Richterstuhl : Selle au Roi (Pleigne) JU
 Les Riedes-Dessous : Nieder-
 Riederwald (Liesberg) BL
 Les Riedes-Dessus : Ober-Riederwald
 (Soyhières) JU
 Riesel : La Réselle (Soyhières,
 Movelier) JU
 Riespach : Reppe TB
 Rifir : Larivière TB
 Riklingen : Recolaine (Vicques) JU
Ripetsch : voir Repetsch
 Ripperschweiler : Rebévelier BE
 Rippertswiler : Rebeuvelier JU
 Riquewihr : Reichenweier HR
 Roc de Courroux : Himmelfluh
 (montagne) JU
 Rochamber : Roggenburg BL
 Roche-d'Or : Goldenfels JU
 Rodern : Roderen HR
 Roeschenez : Röschenz BL
 Roggenburg : Rochamber BL
 Roggwiler, *Rokwil(er)* : Reconvilier BE
 Romagny : Willern HR
 Romont : Rothmund BE
 Roppach : Roppe TB

Rorenberg-Derrière : Hinterer
 Rohrberg (métairie, Courroux) JU
 Röschenz : Roeschenez BL
 Röschlitz, *Röschlach* : Réchésy TB
 Rosières : Welschenrohr SO
 Rossemaison : Rottmund JU
 Rotenberg, Rotenburg : Rougemont TB
 Rothmund: Romont BE
 Rottmund : Rossemaison JU
 Rougemont : Rotenberg, Rotenburg TB
 Rudisholz, *Rauh-Holz* : Les Bois, *Les
 Bois Jean Ruedin* JU

S

Saal : Saules, *Sales* BE
 Saignelégier : St. Leodegar JU
 Ste-Croix-en-Plaine : Heilig-
 Kreuz HR
 Ste-Marie-aux-Mines : Markkirch HR
 St-Joseph : Gänsbrunnen SO
 St-Léger (Manspach) : St. Liggert HR
 Saisseli du Bas et du Haut : Sassel,
 Oberes et Unteres (métairies, La
 Heutte) BE
Sales : voir Saules
 Salisgau : Salignon (décanat rural)
 JU / BE
 St. Blasien, Lulliskirch : St-Blaise HR
 St. Brix : St-Brais JU
 St. Cosmann : St-Cosme HR
 St. Diedolt : St-Dié (départ. Vosges)
 St. German : St-Germain-le-
 Châtelet TB
 St. Immer : St-Imier BE
 St. Leodegar : Saignelégier JU
 St. Liggert (Mansbach) : St-Léger HR
 St. Ludwig : St-Louis HR
 St. Niklaus im Wald : St-Nicolas-des-
 Bois TB
 St. Ursitz : St-Ursanne JU

Sasseli, Oberes et Unteres : Saisseli
 du Bas et du Haut (métairies, La
 Heute) BE
 Saugern, *Sogren* : Soyhières JU
 Saules, *Sales* : Saal BE
 Savamont : Sigoslheim HR
 Schaffis, *Tschaffis* : Chavannes (La
 Neuveville) BE
 Schaffnatt am Weiher : Chavannes-
 sur-l'Étang HR
 Schelten : La Scheulte BE
 Schernelz : Cerniaux (Gléresse) BE
 La Scheulte : Schelten BE
 Schnierlach : Lapoutroie HR
Schönberg : voir Hübschenberg
 Schüss, *Süss* : Suze (rivière) BE
 Schwändi : Choindez (Cour-
 rendlin) JU
 Schwarzenberg : Le Noirmont JU
 Schwerzen : Suarce TB
 Seehof : Elay BE
 Selle au Roi : Richterstuhl (Pleigne) JU
 Sennheim : Cernay HR
 Seppois-le-Bas : Niedersept HR
 Seppois-le-Haut : Obersept HR
 Sigoslheim : Savamont HR
Sogren : voir Saugern
 Soleure : Solothurn SO
 Sollendorf : Courcelon (Courroux) JU
 Sonnenberg : Mont Soleil (St-Imier) BE
 Soppe-le-Bas : Niedersulzbach HR
 Soppe-le-Haut : Obersulzbach HR
 Sornetal : Sornetan BE
 Sorvilier : Surbelen BE
 Soulce : Sultz JU
 Soyhières : Saugern, *Sogren* JU
 Spielgelberg : Muriaux JU
 Spitzberg : Mont Sujet (montagne,
 Diesse) BE
 Stierenberg : Montbautier (Saicourt) BE

Stierenberg : La Vieille Vacherie
 (métairie, Cormoret) BE
 Suarce : Schwerzen TB
 Sultz : Soulce JU
 Sulz : Soultz HR
 Surbelen : Sorvilier BE
 Suze : Schüss, *Süss* (rivière) BE

T

Tachsfelden, Taxfelden : voir
 Dachsfelden
 Tavannes : Dachsfelden BE
Telpsperg : voir Delsberg
 Tess : Diesse BE
 Tessenberg : Montagne de Diesse BE
 Tiefenbach : Belprahon BE
 Tramelan : Tramlingen BE
 Tramelan-Dessous : Niedertramlingen BE
 Tramelan-Dessus : Obertramlingen BE
 Tramlingen : Tramelan BE
Tramlingerberg : voir Bergtramlingen
 Tribelberg : Montagne de Trévillers DS
 Les Trois-Epis : Drei Ähren HR
Tschaffis : voir Schaffis
 Tüscherz : Daucher BE
 Twann : Douanne BE
 Twannberg : Montagne de Douanne BE
 Twannbergli : La Petite Douanne
 (métairie, Courtelary) BE

U

Ulvingen : voir Ilfingen
 Underswiler, *Underschwiler* :
 Undervelier JU
 Urbach : Fréland HR
 Urbeis : Orbey HR

V

Valangin : Valendis NE
 Valdieu : Gottestal HR

Valendis : Valangin NE
Vanchelle : Winkel HR
Vauffelin : Füglistal, *Wölflingen* BE
Vauthiermont : Waltersberg TB
Vellerat : Weiler JU
Vellescot : Hahnendorf TB
Vendlincourt : Wendelsdorf,
Wendelinsdorf JU
Vermes : Pferdmond JU
Vétrigne : Würteringen TB
Vicques : Wix JU
La Vieille Vacherie : Stierenberg
(métairie, Cormoret) BE
Vieux-Ferrette : Altpfirt HR
Vieux-Thann : Alt-Thann HR
Vigneules : Vingelz (Bienne) BE
Village-Neuf : Neudorf HR
Vingelz : Vigneules (Bienne) BE
Vingra : Wingreis (Douanne) BE
Vogtsberg, Vogtsburg : Montvoie,
Montvouhay (Ocourt) JU
Vogtsburg : Courchavon JU
Vöklingshofen : Voegtlinshoffen HR
Wölflingen : voir Füglistal
Volkensberg : Folgensbourg HR
Vorbürg : Vorbourg (Delémont) JU

W

Waltersberg : Vauthiermont TB
Weier auf'm Land, Weier im Ried :
Wihr-en-Plaine HR
Weier im Tal : Wihr-au-Val HR
Weiler : Vellerat JU
Weiler : Willer-près-Altkirch HR
Weiler bei Thann : Willer-sur-Thur HR
Weisshaus : La Blanche (métairie,
Courtelary) BE
Welschengrün : Grosne TB
Welschenrohr : Rosières SO
Welschensteinbach : Eteimbes HR

Wendelsdorf, *Wendelinsdorf* :
Vendlincourt JU
Wihr-au-Val : Weier im Tal HR
Wihr-en-Plaine : Weier auf'm Land,
Weier im Ried HR
(Im) Wiler : Envelier (Vermes) JU
Wiler : Epauvillers JU
Willern : Romagny HR
Willer-près-Altkirch : Weiler HR
Willer-sur-Thur : Weiler bei Thann HR
Wingreis : Vingra (Douanne) BE
Winkel : Vanchelle HR
Wix : Vicques JU
Wölflingen : voir Füglistal
Würteringen : Vétrigne TB

Z

Zarmwiler : Charmois TB
Zell : Labaroche HR
Zerkinden : Chandon (Reconvilier) BE
Zersonen : Chercenay (Soubey) JU
Zur Eichen : Eschêne TB
Zur Hütte, *Hütte* : La Heutte BE